

VENDIM Nr.9, date 14.1.2004

**PER MIRATIMIN E MARREVESHJES, NDERMJET KESHILLIT TE MINISTRAVE
TE REPUBLIKES SE SHQIPERISE DHE QEVERISE SE RUMANISE, PER
BASHKEPUNIM DHE ASISTENCE TE NDERSJELLE ADMINISTRATIVE NE
CESHTJET DOGANORE**

Ne mbeshtetje te nenit 100 te Kushtetutes dhe te neneve 17 dhe 23 te ligjit nr.8371, date 9.7.1998 "Per lidhjen e traktateve dhe marreveshjeve nderkombetare", me propozimin e Ministrit te Puneve te Jashtme, Keshilli i Ministrave

VENDOSI

Miratimin e Marreveshjes ndermjet Keshillit te Ministrave te Republikes se Shqiperise dhe Qeverise se Rumanise per bashkepunim dhe asistence te ndersjelle administrative ne ceshtjet doganore.

Ky vendim hyn ne fuqi pas botimit ne Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI

Fatos Nano

MARREVESHJE NDERMJET KESHILLIT TE MINISTRAVE TE REPUBLIKES SE SHQIPERISE DHE QEVERISE SE RUMANISE PER BASHKEPUNIMIN DHE ASISTENCE TE NDERSJELLE ADMINISTRATIVE NE CESHTJET DOGANORE

Neni 1

Perkufizime

Keshilli i Ministrave te Republikes se Shqiperise dhe Qeveria e Rumanise, ketej e tutje referuar si "Pale Kontraktuese": duke marre ne konsiderate qe shkeljet doganore jane te demshme per interesat e tyre ekonomike, tregtare, financiare, shoqerore dhe kulturore; duke marre ne konsiderate rendesine e vleresimit te sakte dhe mbledhjen e detyrimeve doganore, taksave dhe pagesave te tjera ne importimin dhe eksportimin e mallrave, si dhe per te siguruar zbatimin e duhur te dispozitave per masat ndaluese, kufizuese dhe kontrollin; te bindur se veprimet e ndermarra kunder shkeljeve doganore mund te jene me efektive permes bashkepunimit te ngushte midis administratave te tyre doganore; te shqetesuar per shkallen e rritjes te tendencave te trafikave te paligjshme te drogave dhe substancave psikotrope dhe duke marre ne konsiderate se ato perbejne rrezik per shendetin publik dhe shoqerine; duke marre gjithashtu parasysh konventat nderkombetare te ngjashme ne fuqi per inkurajimin nga Palet Kontraktuese te asistences se ndersjelle, si dhe rekomandimet e Organizates Boterore te Doganave, rane dakord per sa me poshte vijon:

Per qellimet e kesaj Marreveshjeje:

a) "Administrata doganore" do te nenkuptoje: - per Republiken e Shqiperise - Drejtoria e Pergjithshme e Doganave e Ministrise se Financave;

- per Rumanine - Autoriteti Kombetar i Doganave te Autoritetit Kombetar te Kontrollit.

- b) "Legjislacion doganor" do te nenkuptoje dispozita te akteve normative ne fuqi, qe kane te bejne me importimin, eksportimin, transitimin e mallrave ose cdo procedure tjeter doganore qe lidhet me detyrimet doganore, taksat ose pagesat e tjera qe mblidhen nga administratat doganore ose me masa te ndalimit, kufizimit dhe kontrollit te zbatueshem nga administratat doganore.
- c) "Shkelje doganore" do te nenkuptoje cdo shkelje te legjislacionit doganor, si dhe cdo perpjekje per te shkelur kete legjislacion, sic eshte parashikuar ne ligjet kombetare te secilit shtet te Pales Kontraktuese.
- d) "Pala Kontraktuese kerkuese" do te nenkuptoje administraten doganore, e cila ben nje kerkese per asistence.
- e) "Pala Kontraktuese e kerkuar" do te nenkuptoje administraten doganore prej se ciles kerkohet asistence.
- f) "Droga narkotike" do te nenkuptoje cdo substance natyrale ose sintetike, te renditur ne listen I ose listen II te Konventes se vetme mbi drogat narkotike hartuar ne Nju-Jork me 30 mars 1961 (me ndryshimet perkatese).
- g) "Substanca psikotrope" do te nenkuptoje cdo substance natyrale ose sintetike, te renditur ne listen I, II, III, IV te Konventes per substancat psikotrope pergatitur ne Vjene, nen mbikeqyrjen e Kombeve te Bashkuara, me 21 shkurt 1971.
- h) "Prekursore" do te nenkuptoje substanca kimike te kontrolluara qe perdoren per prodhimin e drogave dhe substancave psikotrope, te renditura ne listat I dhe II te Konventes se Kombeve te Bashkuara kunder trafikut te paligjshem te drogave narkotike dhe substancave psikotrope, adoptuar ne Vjene me 20 dhjetor 1988.
- i) "Dergese e kontrolluar" do te nenkuptoje tekniken e lejimit te ngarkesave te paligjshme ose te dyshimta te drogave narkotike, substancave psikotrope dhe prekursoreve ose te substancave qe zevendesojne ata, te kalojne jashte, permes ose brenda territorit te nje ose me shume vendeve, me dijenine dhe nen mbikeqyrjen e autoriteteve kompetente, me qellim identifikimin e personave te perfshire ne kryerjen e shkeljeve.

Neni 2

Fushembulimi i Marreveshjes

1. Palet Kontraktuese, ne perputhje me dispozitat e parashikuara ne kete Marreveshje, do te asistojne njera-tjetren ne sigurimin e dispozitave qe jane parashikuar ne legjislacionin doganor, si vijon:
 - a) do te ndermarrin masat e nevojshme per te lehtesuar dhe pershpejtuar fluksin e mallrave dhe pasagjereve;
 - b) do te bashkepunojne dhe asistojne njera-tjetren ne parandalimin dhe hetimin e shkeljeve te legjislacionit doganor;
 - c) kur kerkohet, do te sigurojne informacione te tjera qe do te sherbejne per zbatimin e legjislacionit doganor;
 - d) do te perpiqen te bashkepunojne ne gjetjen, zhvillimin dhe zbatimin e procedurave te reja doganore, ne trajnimin dhe shkembimin e personelit dhe ne ceshtje te tjera te interesit te perbashket.
2. Asistenca e ndersjelle, ne kuadrin e kesaj Marreveshjeje, do te jepet ne perputhje me legjislacionin ne fuqi ne territorin e shtetit te Pales Kontraktuese te kerkuar dhe brenda kompetencave dhe mundesive te saj.

Neni 3

Mbikeqyrja e personave, mallrave dhe mjeteve te transportit Administratat doganore do te kryejne, me iniciativen e tyre ose kur t'u kerkohet, kontrole ose mbikeqyrje mbi:

- a) persona qe jane identifikuar ose dyshohen se kane kryer shkelje doganore ose qe jane perfshire ne trafikun e paligjshem te drogave, substancave psikotrope dhe prekursoreve;
- b) mallra qe dihet ose qe dyshohet se perdoren per kryerjen e shkeljeve doganore ose per qellimet e trafikut te paligjshem te drogave, substancave psikotrope dhe prekursoreve;
- c) cdo mjet transporti qe dihet ose dyshohet se perdoret per kryerjen e shkeljeve doganore ose per qellimet e trafikut te paligjshem te drogave, substancave psikotrope dhe prekursoreve;
- d) pakot postare qe dyshohet se perdoren ne trafikun e paligjshem.

Neni 4

Veprimet kunder trafikut te paligjshem te mallrave te forta Administratat doganore do te sigurojne per njera-tjetren, me iniciativen e tyre ose kur t'u kerkohet, te gjitha informacionet perkatese mbi qellimin, ose kryerjen nga cdo person te shkeljeve te legjislacionit ne fuqi ne territorin e shtetit te nje prej Paleve Kontraktuese, qe lidhet me:

- a) trafikun e drogave, substancave psikotrope dhe prekursoreve;
- b) trafikun e armeve, municioneve, materialeve eksplozive dhe nukleare, si dhe cdo substance tjeter te demshme per ambientin dhe shendetin publik;
- c) trafikun e veprave te artit me vlere historike, kulturore dhe arkeologjike te rendesishme;
- d) trafikun e mallrave, objekt i detyrimeve te larta doganore dhe taksave.

Neni 5

Dergese e kontrolluar

1. Administratat doganore do te bashkepunojne, brenda kompetencave te tyre, ne zbatimin e metodave per dergesat e kontrolluara.
2. Vendimi per te zbatuar proceduren e dergesave te kontrolluara do te behet sipas rastit, duke gene ne perputhje me legjislacionet ne fuqi ne territoret e shteteve te Paleve Kontraktuese.

Neni 6

Shkembimi i informacionit

1. Administratat doganore do te sigurojne per njera-tjetren, me iniciativen e tyre ose kur t'u kerkohet, cdo informacion i cili mund te ndihmoje ne zbatimin e procedurave me efikase lidhur me:

- a) percaktimin e vleres doganore dhe certifikimin e dokumentacionit qe paraqitet ne importimin dhe eksportimin e mallrave, si dhe origjinalitetin e te dhenave paraqitur ne to;
 - b) klasifikimin e mallrave qe lidhen me aktivitetin e tregtise se jashtme sipas tarifes doganore, si dhe kryerjen e analizave ne laborator per qellimet e klasifikimit tarifor te mallrave sipas kreteve;
 - c) percaktimin e origjines se mallrave dhe kontrollin e certifikates se origjines qe paraqitet ne eksport, si dhe kontrollin e procedurave doganore qe zbatohen mbi mallrat ne vendin e eksportit (transit nen mbikeqyrjen doganore, magazinimin doganor, lejimin e perkohshem, zonat e tregtise se lire, eksport pas perpunimit aktiv etj.)
2. Administratat doganore do t'i sigurojne njera-tjetres, kur t'u kerkohet, informacion lidhur me:
- a) mallra te importuara ne territorin e njerit prej shteteve te Paleve Kontraktuese, te cilat

- jane eksportuar ne menyre te ligjshme nga territori i shtetit te Pales tjeter Kontraktuese;
- b) mallra te eksportuara ne territorin e njerit prej shteteve te Paleve Kontraktuese, te cilat jane importuar ne menyre te ligjshme nga territori i shtetit te Pales tjeter Kontraktuese.
3. Administratat doganore do te sigurojne per njera-tjetren, me iniciativen e tyre ose kur t'u kerkohet, cdo informacion qe lidhet me shkeljet, sic eshte parashikuar ne legjislacionin ne fuqi ne territoret e te dy shteteve dhe ne vecanti informacion qe lidhet me:
- a) persona fizike apo juridike, qe dihet ose qe dyshohet se kane kryer shkelje doganore ose jane perfshire ne trafikun e paligjshem te drogave, substancave psikotrope dhe prekursoreve ose te cdo malli te ndaluar apo te kufizuar;
 - b) mallra qe dihet ose dyshohet se jane objekt i shkeljeve doganore ose te trafikut te paligjshem te drogave, substancave psikotrope dhe prekursoreve;
 - c) mjete transporti qe dihet ose dyshohet se perdoren per kryerjen e shkeljeve doganore ose ne trafikun e paligjshem te drogave, substancave psikotrope dhe prekuroreve.
4. Ne rast se administrata doganore e kerkuar nuk e disponon informacionin e kerkuar, ajo duhet te marre masat e nevojshme per te siguruar kete informacion brenda kompetencave dhe nga burimet e saj ne dispozicion, si te vepronte per interesat e saj dhe ne perputhje me legjislacionin ne fuqi ne territorin e atij shteti.
5. Administrata doganore e njeres prej Paleve Kontraktuese do te siguroje, me iniciativen e saj ose kur t'i kerkohet, per administraten doganore te Pales tjeter Kontraktuese dokumentet doganore, dokumentet e transportit, materialet e provave dhe kopjet e tyre te vertetuara, si dhe informacion mbi veprimet e kryera ose qe planifikohet te kryhen, te cilat perbejne ose mund te perbejne shkelje te legjislacionit doganor ne fuqi ne territorin e shtetit tjeter.
6. Informacioni qe i jepet administrates doganore te Pales tjeter Kontraktuese mund te transmetohet nepermjet mjeteve elektronike ne vend te dokumenteve te specifikuara ne kete Marreveshje. Ai duhet te permbaje shpjegimet e nevojshme per interpretimin dhe perdorimin e ketij informacioni.

Neni 7

Format dhe permbajtja e kerkeses per asistencë

1. Kerkesat qe do te paraqiten ne kuadrin e Marreveshjes do te behen me shkrim. Kerkesat do te permbajne dokumente te bashkengjitura, te nevojshme per realizimin e kerkeses. Ne raste te vecanta, kerkesat mund te behen gojarisht, por do te konfirmohen me shkrim maksimumi brenda 3 diteve.
2. Kerkesat sipas paragrafit (1) te ketij neni do te permbajne informacionin e meposhtem:
 - a) emrin e administrates doganore qe e ben kerkesen;
 - b) masat e kerkuara;
 - c) objektin dhe arsyet per te cilat behet kerkesa;
 - d) ligjin dhe aktet e tjera ligjore te cilave iu referohet objekti;
 - e) te dhena sa me te sakta dhe te detajuara per personat fizike ose juridike, qe jane perfshire ne hetim;
 - f) nje permbledhje te fakteve qe lidhen me objektin e kerkeses;
 - g) nje komplet te kopjeve te certifikuara te dokumenteve doganore, tregtare dhe te transportit.
3. Kerkesa do te paraqitet ne gjuhen zyrtare te shtetit te Pales Kontraktuese te kerkuar ose ne anglisht.
4. Ne rast se nje kerkese nuk permbush kerkesat e paragrafit (2) dhe (3) te ketij neni, atehere do te kerkohet ndryshimi i saj.

Neni 8

Hetimet doganore

1. Ne rast se administrata doganore e njerës prej Paleve Kontraktuese e kerkon, administrata doganore e Pales tjetër Kontraktuese do të fillojë një hetim të veprimeve, të cilat kanë shkelur ose mund të shkelin legjislacionin doganor në fuqi në territorin e shtetit të Pales Kontraktuese kerkuese. Ajo do t'ia bëjë të ditur rezultatet e hetimit Pales Kontraktuese kerkuese.
2. Keto hetime do të kryhen sipas legjislacionit në fuqi në territorin e shtetit të Pales Kontraktuese të kerkuar. Pala Kontraktuese e kerkuar do të procedonte nëse sikur të vepronte për interesat e saj.
3. Zyrtarët e administratës doganore të njerës Pale Kontraktuese mund, në rast të vecanta, me pelqimin e administratës doganore të Pales tjetër Kontraktuese, të jenë të pranishëm në territorin e shtetit të këtij të fundit për hetimin e shkeljeve të legjislacionit doganor të shtetit perkates. Ata duhet të provojnë statusin e tyre zyrtar.
4. Një zyrtar i Pales Kontraktuese kerkuese i pranishëm në territorin e shtetit të Pales Kontraktuese së kerkuar sipas paragrafit (3) do të kryejë vetëm veprimtari keshillimore dhe nuk do të marrë pjesë aktivisht në asnjë rast në hetim, as nuk do të takohet me njëzet që janë duke u pyetur dhe as nuk duhet të marrë pjesë në asnjë veprimtari hetimi.

Neni 9

Perdorimi i informacionit dhe i dokumentacionit

1. Informacioni, dokumentet dhe të dhënat e marra në kuadrin e kësaj Marreveshjeje nuk do të perdoren për qëllime të tjera nga ato të specifikuar në këtë Marreveshjeje. Ato mund të perdoren për qëllime të tjera vetëm me aprovimin me shkrim të administratës doganore, e cila e ka ofruar atë informacion.
2. Informacionet dhe dokumentet që kanë të bëjnë me trafikun e paligjshëm të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve mund t'u jepen autoriteteve të tjera qeveritare të shtetit të Paleve Kontraktuese, të cilat merren me aktivitetet e kontrollit të abuzimit me drogen dhe trafikun e përgjithshëm të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve.
3. Çdo kerkese e bërë, si dhe informacionet e dhëna në çfaredolloj mënyre sipas kësaj Marreveshjeje do të jenë të një natyre konfidenciale. Ato do të mbahen në mënyre konfidenciale dhe do të gezojnë të pakten të njëjten mbrojtje që gezon i njëjti informacion dhe dokumentacion sipas legjislacionit në fuqi në territorin e shtetit të Pales Kontraktuese të kerkuar.
4. Administrata doganore, e cila ka marrë informacionin dhe dokumentet në kuadrin e kësaj Marreveshjeje, mund, në varesi të synimeve dhe qëllimit, ta perdore këtë informacion si provë gjatë procedimeve administrative dhe ligjore.
5. Ky dokumentacion dhe informacion mund të perdoret si provë në gjyq dhe statusi i tyre ligjor do të percaktohet në përputhje me legjislacionin kombëtar në fuqi në territorin e shtetit të Pales Kontraktuese që ka marrë informacionin.

Neni 10

Ekspertet dhe deshmitaret

1. Kur të kerkohet, Pala Kontraktuese e kerkuar mund të autorizojë zyrtarët e saj, me pelqimin e tyre, të veprojnë si eksperte ose deshmitare përpara autoriteteve ligjore dhe administratave të Pales Kontraktuese kerkuese. Këta zyrtarë do të japin prova të sigumara gjatë kryerjes së detyrës së tyre.
2. Administrata doganore kerkuese është e detyruar të marrë të gjitha masat e nevojshme për sigurinë e zyrtarëve gjatë qëndrimit të tyre në territorin e shtetit të saj, sipas paragrafit (1) të këtij neni. Transporti dhe shpenzimet ditore të këtyre zyrtarëve do të mbulohen nga administrata doganore kerkuese.

3. Kërkesa për paraqitjen e ketyre zyrtareve duhet të përshkruajë me saktësi se cili është rasti dhe se në çfarë statusi duhet të paraqiten zyrtaret.
4. Kërkesa për prezencën e zyrtareve doganore si eksperte dhe deshmitare do të bëhet në përputhje me legjislacionin e shtetit të Paleve Kontraktuese të kërkuar.

Neni 11

Perjashtime nga detyrimi për të dhënë asistencë

1. Në rast se Pala Kontraktuese e kërkuar e konsideron përmbushjen e kërkesës të demshme për sovranitetin, sigurinë ose për interesa të tjera të rëndësishme për shtetin e saj, ajo mund të refuzojë të japë asistencën e kërkuar në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje, plotësisht ose pjesërisht, ose dhënia e asistencës së kërkuar mund të bëhet në bazë të disa kushteve të caktuara.
2. Në rast se Pala Kontraktuese kërkuar kërkon asistencë të cilën ajo vetë nuk do të ishte në gjendje të ofronte administratës doganore të Paleve tjetër Kontraktuese, kështu fakti që ajo duhet të përmendet në kërkesë. Përmbushja e një kërkesë të tillë do të jetë në gjykimin e Paleve Kontraktuese të kërkuar.
3. Në rast se asistencë refuzohet, arsytet për refuzimin do të njoftohen me shkrim dhe pa vonesë Paleve Kontraktuese kërkuar.

Neni 12

Thjeshtezimi i procedurave doganore Administratave doganore do të ndermarrin, siç është rënë dakord bashkërisht, masat e nevojshme për thjeshtimin e procedurave doganore, në mënyrë që të lehtësohet dhe përshpejtohet levizja e mallrave midis territoreve të shteteve të Paleve Kontraktuese.

Neni 13

Asistencë teknike Administratave doganore mund të sigurojnë asistencë teknike për njëra-tjetren në lidhje me çështjet doganore, si vijon:

- a) shkëmbimin e zyrtareve doganore, në mënyrë që të paraqesin para tyre menyrat e avancuara për kontrollin doganor;
- b) shkëmbim informacioni dhe aftësi në përdorimin e pajisjeve teknike të kontrollit;
- c) trajnim dhe ritrajnim të zyrtareve doganore;
- d) shkëmbimin e specialisteve në çështjet doganore;
- e) shkëmbimin e të dhënave specifike, shkencore dhe teknike, që lidhen me zbatimin e dispozitave doganore.

Neni 14

Shpenzimet e Paleve Kontraktuese do të heqin dorë nga të gjitha pretendimet për njëra-tjetren për rimbursimin e shpenzimeve si pasoje e ekzekutimit të kësaj Marrëveshjeje, me përjashtim të shpenzimeve për specialistët dhe deshmitarët, si dhe për kërkuesit dhe interpretuesit, të cilët nuk varen nga shërbimet publike.

Neni 15

Zbatimi i Marrëveshjes

1. Bashkëpunimi dhe asistencë reciproke, të parashikuara në këtë Marrëveshje, do të ofrohen nga administratave doganore të Paleve Kontraktuese. Këto autoritete do të bien dakord bashkërisht për dokumentet që do të shërbejnë për këtë qëllim.
2. Përfaqësuesit e administratave doganore të Paleve Kontraktuese do të takohen kur të jetë e nevojshme, me rradhë në të dy shtetet, për të analizuar zbatimin e dispozitave të kësaj

Marreveshjeje, si dhe te zgjidhin ceshtje te tjera praktike te bashkepunimit dhe asistences se ndersjelle te administratave doganore te Paleve Kontraktuese.

3. Administratat doganore te Paleve Kontraktuese do te percaktojne bashkerisht metodat e zbatimit praktik te kesaj Marreveshjeje.

4. Per qellimet e kesaj Marreveshjeje, administratat doganore te Paleve Kontraktuese do te caktojne zyrtaret nderlidhes dhe do te shkembejne listat ku do te tregohen emrat, pozicionet, numrat e telefonit dhe te faksit te ketyre zyrtareve, brenda dy muajve pasi Marreveshja te kete hyre ne fuqi. Ato gjithashtu mund te vendosin kontakte te drejtperdrejta midis strukturave te tyre te hetimit.

Neni 16

Zgjidhja e mosmarreveshjeve Çdo mosmarreveshje e dale gjate zbatimit dhe interpretimit te kesaj Marreveshjeje do te zgjidhet nepermjet konsultimeve ndermjet administratave doganore te Paleve Kontraktuese. Mosmarreveshja qe nuk mund te zgjidhet nepermjet konsultimeve ndermjet administratave doganore do te zgjidhet nepermjet kanaleve diplomatike.

Neni 17

Hyrja ne fuqi

1. Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi tridhjetete dite pas dates se marrjes se njoftimit te fundit, me ane te te cilit Palet Kontraktuese informojne njera-tjetren, nepermjet kanaleve diplomatike, se te gjitha kerkesat ligjore kombetare per hyrjen ne fuqi te kesaj Marreveshjeje jane permbushur.

2. Kjo Marreveshje eshte parashikuar per nje periudhe te pakufizuar kohore.

3. Secila Pale Kontraktuese mund ta denoncoje Marreveshjen me ane te nje njoftimi me shkrim, qe do t'i dergohet Pales tjetere Kontraktuese nepermjet kanaleve diplomatike. Marreveshja do te perfundoje brenda tre muajve nga data e marrjes se njoftimit perkates. Firmosur ne Bukuresht me date 19 nentor 2003 ne dy kopje origjinale ne gjuhete rumanisht, shqip dhe anglisht, ku te gjitha kopjet jane njesoj autentike. Ne rast te divergjencave midis teksteve shqip dhe rumanisht, teksti ne anglisht do te merret per baze.